



WOJEWODA OPOLSKI

Opole, 10 maja 2023 r.

PN.I.431.2.9.2023.NL

**Pan
Jacek Fior
tłumacz przysięgły
języka angielskiego
ul. Krasickiego 6
46-100 Namysłów
e-mail: jacek@betterhorizons.pl**

SPRAWOZDANIE Z KONTROLI

I. Dane identyfikacyjne kontroli

1. Nazwa i adres podmiotu kontrolowanego: Jacek Fior – tłumacz przysięgły języka angielskiego, ul. Krasickiego 6, 46-100 Namysłów.

2. Podstawa prawna podjęcia kontroli: art. 20 ust. 1 ustawy z dnia 25 listopada 2004 r. o zawodzie tłumacza przysięgłego¹;

3. Zakres kontroli:

a) Przedmiot kontroli: Prawidłowość i rzetelność prowadzenia repertorium oraz pobierania wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego, wykonane na rzecz sądów, prokuratora, Policji oraz organów administracji publicznej.

b) Okres objęty kontrolą: od dnia 1 stycznia 2022 r. do dnia 31 grudnia 2022 r.

4. Rodzaj kontroli: problemowa

5. Tryb kontroli: uproszczony

6. Termin kontroli: od dnia 17 kwietnia do dnia 28 kwietnia 2023 r.

7. Skład zespołu kontrolnego:

a) Danuta Rajkowska – Starszy Inspektor Wojewódzki w Oddziale Organizacji, Kontroli i Skarg Wydziału Prawnego i Nadzoru – Kierownik zespołu kontrolnego;

¹ Tj. Dz.U. z 2019 r., poz. 1326, dalej: ustawa o zawodzie tłumacza przysięgłego.

b) Natalia Lenart – Starszy Inspektor w Oddziale Organizacji, Kontroli i Skarg Wydziału Prawnego i Nadzoru – Członek zespołu kontrolnego.

8. Kierownik podmiotu kontrolowanego: Jacek Fior – tłumacz przysięgły języka angielskiego. Uprawnienia do wykonywania czynności tłumacza przysięgłego języka angielskiego nabył z dniem 13 grudnia 2004 r. Na listę tłumaczy przysięgłych, prowadzoną przez Ministra Sprawiedliwości, został wpisany pod Nr TP/1861/06².

9. Kontrolę wpisano do książki kontroli prowadzonej w jednostce kontrolowanej, pod poz. nr.

nie dotyczy

II. Ocena działalności podmiotu kontrolowanego i opis ustalonego stanu faktycznego.

Prawidłowość i rzetelność prowadzenia repertorium oceniono pozytywnie z nieprawidłowościami. Nie dokonano oceny pobierania wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego, wykonane na rzecz podmiotów, o których mowa w art. 15 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego, tj. sądu, prokuratora, Policji oraz organów administracji publicznej.

Szczegóły w dalszej części sprawozdania z kontroli.

Ustalenia kontroli:

W okresie objętym kontrolą repertorium prowadzone było w formie papierowej i obejmowało 184 wpisy. Zgodnie z założeniami do kontroli z dnia 30 marca 2023 r., analizie prawidłowości i rzetelności prowadzenia repertorium poddano ostatnie 50 wpisów repertorium – tj.: wpisy za rok 2022 rok od lp. 134 do lp. 184.

[Dowód: akta kontroli, str. 2-8]

Zgodnie z treścią przedłożonego oświadczenia, w okresie objętym kontrolą nie miały miejsca przypadki pisemnej odmowy wykonania tłumaczenia na żądanie sądu, prokuratora, Policji oraz organów administracji publicznej, o których mowa w art. 15 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego.

[Dowód: akta kontroli, str. 9-10]

² Zgodnie z informacją podaną na stronie: <https://www.gov.pl/web/sprawiedliwosc/tlumacze-przysiegli>, w zakładce: Znajdź tłumacza przysięgłego.

Od dnia ostatniego wpisu tłumacz przysięgły nie przerywał wykonywania czynności na okres dłuższy niż 3 lata³.

[Dowód: akta kontroli, str. 13 pkt 4]

Tłumacz przysięgły nie spełnił ustawowego obowiązku złożenia Wojewodzie Opolskiemu wzoru podpisu i odcisku pieczęci, o którym mowa w art. 19 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego.

[Dowód: akta kontroli, str. 13 pkt 5]

W toku kontroli została stwierdzona nieprawidłowość, dotycząca wszystkich zbadanych wpisów, polegająca na niewypełnianiu kolumny dotyczącej daty zwrotu dokumentu, co narusza art. 17 ust. 2 pkt 1 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego.

Rekomendacje w tym zakresie zawarto w stanowisku Komisji Odpowiedzialności Zawodowej Tłumaczy Przysięgłych przy Ministrze Sprawiedliwości z dnia 21 listopada 2019 r.⁴, zgodnie z którymi „zarówno data zlecenia, jak i data zwrotu dokumentu wraz z tłumaczeniem, powinny być pełne...”

Dodatkowo w zakresie poprawności prowadzenia repertorium stwierdzono następujące powtarzające się uchybienia, wynikające z nierzetelnego prowadzenia repertorium:

1. W kolumnie „Nazwisko (nazwa) i adres zleceniodawcy” stosowano znak powtórzenia tekstu, zaś w wierszu nr 142 wystąpił brak zapisu imienia zleceniodawcy.

KOZT sprecyzowała, iż w części „Oznaczenie zleceniodawcy albo zamawiającego wykonanie oznaczonego tłumaczenia - ...termin „oznaczenie” należy rozumieć wyłącznie jako imię i nazwisko osoby fizycznej lub nazwę osoby prawnej lub podmiotu nieposiadającego osobowości prawnej. Można podać imię i nazwisko osoby będącej przedstawicielem osoby prawnej lub podmiotu nieposiadającego osobowości prawnej...”.

2. Część dotycząca opisu tłumaczonego dokumentu, zawiera uchybienia zlokalizowane w trzech kolumnach:

³ Zgodnie z art. 20 ust. 3 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego Wojewoda, w przypadku stwierdzenia niewykonywania czynności tłumacza przysięgłego przez okres dłuższy niż 3 lata, informuje się o tym Ministra Sprawiedliwości.

⁴ Udostępnionym na stronie internetowej www.gov.pl/web/sprawiedliwosc, w zakładce – Co robimy, podzakładce Dla obywateli » Tłumacze przysięgli » Komisja Odpowiedzialności Zawodowej Tłumaczy Przysięgłych, dalej KOZT.

- a) „Nazwa, data i numer dokumentu” – podobnie jak w pkt 1, kolumna ta zawiera znak powtórzenia tekstu. Ponadto w 34 przypadkach nie została uzupełniana data lub numer dokumentu.

KOZT zaleca: „data dokumentu, podobnie jak w innych rubrykach, powinna być pełna i podana zgodnie ze zwyczajem zapisu dat w Polsce. Natomiast (...) numer dokumentu może być w tej rubryce wpisany jako oznaczenie dokumentu, jeśli dokument jest opatrzony numerem, jeśli jednak dokument nie ma swojego numeru – należy wpisać każde inne oznaczenie, na przykład składające się z samych liter lub liter i cyfr. W razie braku daty lub oznaczenia dokumentu, należy ten fakt odnotować zwrotem „bez oznaczenia” lub skrótami „b.d.” albo „b.o.”.”

- b) „Osoba lub instytucja, która sporządziła dokument” – tak jak w poprzednich kolumnach, uchybieniem w tej części jest wpisywanie znaku powtórzenia w rubryki.
- c) „Uwagi o rodzaju treści, o formie i stanie dokumentu” – kolumna ta, w każdym zbadanym przypadku, nie została uzupełniona przez tłumacza przysięgłego.

KOZT rekomenduje aby zawsze w tej rubryce stwierdzić, czy dokument jest w formie oryginału lub tekstu niesygnowanego.

Reasumując, w materiale zbadanym przez zespół kontrolerów stwierdzono nieprawidłowości oraz uchybienia, które miały charakter powtarzalny, ale nie miały one zasadniczego wpływu na kontrolowaną działalność.

III. Zakres, przyczyny i skutki stwierdzonych nieprawidłowości oraz osoby odpowiedzialne za nieprawidłowości.

W wyniku kontroli ujawniono nieprawidłowość oraz uchybienia w prowadzeniu repertorium w zakresie stosowania art. 17 ust. 2 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego.

Za ich przyczynę uznano niezachowanie należytej staranności przy odnotowywaniu wymaganych danych w prowadzonym repertorium.

Skutkiem natomiast jest odstępstwo od stanu pożądanego w postaci nierzetelnego dokonywania wpisów w repertorium poprzez stosowanie znaku powtórzenia tekstu w kolumnie, a także niewypełnianie rubryk dotyczących daty zwrotu dokumentu.

IV. Zalecenia lub wnioski dotyczące usunięcia nieprawidłowości lub usprawnienia funkcjonowania podmiotu kontrolowanego.

W związku z ustaleniami kontroli zalecam:

- 1) Rzetelne prowadzenie repertorium dla każdej wykonanej czynności tłumaczenia poprzez wypełnianie każdej rubryki repertorium, w tym także niestosowanie znaku powtórzenia.

V. Na podstawie art. 49 oraz art. 52 ust. 1 ustawy z dnia 15 lipca 2011 r. o kontroli w administracji rządowej (tj. Dz.U. z 2020 r., poz. 224), proszę o przekazanie pisemnej informacji o sposobie wykonania zaleceń, wykorzystaniu wniosków lub przyczynach ich niewykorzystania, o podjętych działaniach lub przyczynach ich niepodjęcia, albo o innym sposobie usunięcia stwierdzonych nieprawidłowości (uchybień), w terminie 14 dni od dnia otrzymania niniejszego dokumentu.

VI. Zgodnie z art. 52 ust. 5 ustawy o kontroli w administracji rządowej, kierownik jednostki kontrolowanej w terminie 3 dni roboczych od dnia otrzymania sprawozdania ma prawo przedstawić do niego stanowisko. Przedstawienie stanowiska nie wstrzymuje realizacji ustaleń kontroli.

Z up. Wojewody Opolskiego

Ewelina Kurzydło

Dyrektor

Wydział Prawny i Nadzoru